

# 《醒世姻緣》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2010/01/26 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1691 的「鬚」字，Unicode 編碼是 4BFC，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「鬚𠄎狄」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

| Unicode | 新增字數  | 新增編碼區段      | 總字數   | WinXP |
|---------|-------|-------------|-------|-------|
| 1.1 版   | 20902 | 4E00-9FFF   | 20902 | 支援    |
| 3.0 版   | 6582  | 3400-4DFF   | 27484 | 不支援   |
| 3.1 版   | 42710 | 20000-2A6D6 | 70194 | 不支援   |

## 一、舊版造字轉碼分析：

《醒世姻緣》使用舊版造字 3 個，字頻 3 次，這 3 個造字中，2 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 2 次；另外 1 個字必須轉成構字式，字頻 1 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《醒世姻緣》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因。

附件一、《醒世姻緣》轉碼分析表

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註 |
|------|----|----|------|---------|-------|-----|----|
| 1691 | 鬚  | 1  | 93DA | 4BFC    |       | 𦏧𦏧𦏧 |    |
| 3884 | 忽  | 1  | 81D5 | 6031    | 忽     |     |    |
| 3974 | 牀  | 1  | 8270 | 7240    | 牀     |     |    |

## 二、手動取代表說明：

《醒世姻緣》檔案中出現「●」字形，共計697字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《醒世姻緣》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《醒世姻緣》「●」字手動取代表

| 頁碼   | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註 |
|------|--------|------|----|
| p. 1 | 叱●闖圍場  | 咤    |    |
| p. 2 | 小廝遞●   | 菓    |    |

| 頁碼    | 檔案原文摘錄 | 原書字形       | 備註     |
|-------|--------|------------|--------|
| p. 6  | 釘●頭革帶  | 幪          |        |
| p. 7  | 苦●苦拽   | 綳          |        |
| p. 12 | 可腳的●鞋  | 革叢翁        |        |
| p. 12 | ●帶     | 鞞          | 有 4 處  |
| p. 12 | ●銀順刀   | 形金厂炎口      | 待造字    |
| p. 12 | 悶青布皮裏● | 革叢翁        |        |
| p. 12 | ●定圍場   | 躡          |        |
| p. 12 | 飄揚奪目·● | 鞣          |        |
| p. 14 | ●載者歡   | 麇          |        |
| p. 14 | ●鹿     | 麋          |        |
| p. 14 | ●鹿     | 麂          |        |
| p. 15 | 聽得●的一聲 | 嗥          |        |
| p. 17 | 兩雙牙●   | 筓          |        |
| p. 18 | 放了三聲●  | 石叢充        |        |
| p. 18 | 單叉●子   | 袴          |        |
| p. 20 | 可是●說   | 虫叢八        | 待造字    |
| p. 25 | ●拉     | 扌叢歪        | 有 10 處 |
| p. 31 | ●臍裏夾著  | 脇          |        |
| p. 31 | 懵懵●●走  | 忄叢爭<br>忄叢爭 | 待造字    |
| p. 31 | 珍哥●上辭  | 牀          |        |

| 頁碼    | 檔案原文摘錄  | 原書字形 | 備註    |
|-------|---------|------|-------|
| p. 31 | ●項      | 字△頁  | 有 3 處 |
| p. 33 | ●條      | 毡    | 有 6 處 |
| p. 37 | ●●皮扁    | 饜饜   |       |
| p. 38 | ●●嘗嘗    | 饜饜   |       |
| p. 40 | 極該笑！」●了 | 睏    |       |
| p. 41 | 一面●著嘴   | 鬪    |       |
| p. 42 | ●著我的地   | 躡    |       |
| p. 42 | ●頭撒潑    | 石△彭  |       |
| p. 42 | 一萬個●●   | 饜饜   |       |
| p. 42 | 淫的●的罵   | 扌△歪  |       |
| p. 42 | 腳●的就是   | 躡    |       |
| p. 48 | 扯扯●兒    | 摔    |       |
| p. 55 | 一邊搖●    | 扌△晃  |       |
| p. 58 | 下面濕●●   | 漣漣   |       |
| p. 59 | 乞夫明入●   | 壠    |       |
| p. 60 | ●誤了生意   | 耽    |       |
| p. 60 | 其餘●擱    | 耽    |       |
| p. 60 | 領了●命    | 勅    |       |
| p. 64 | 一簍白●    | 養    |       |
| p. 66 | 筍●等物    | 養    |       |
| p. 70 | 鋪●結綵    | 毡    |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註            |
|--------|--------|------|---------------|
| p. 77  | 窄●●    | 鼈鼈   | 有 2 處         |
| p. 78  | 整日●牙   | 鬪    |               |
| p. 78  | 長天青●子  | 繚    |               |
| p. 81  | 賣貓人●著  | 綳    |               |
| p. 85  | 向他●子下撓 | 孛厶頁  |               |
| p. 85  | 也替他●子  | 孛厶頁  |               |
| p. 88  | 膏藥●殺了  | 喻    |               |
| p. 92  | 白綾顧●連裙 | 綉    |               |
| p. 94  | 邢●門    | 臯    | 改為臯<br>有 10 處 |
| p. 95  | 求●老脫   | 臯    |               |
| p. 96  | 駕說沉●   | 疴    |               |
| p. 96  | 恍●之逞狡  | 爰厶兔  |               |
| p. 97  | 有些●於孟子 | 慙    |               |
| p. 101 | ●砧亦歡娛  | 藁    |               |
| p. 102 | 翰林徐●是  | 鞞    |               |
| p. 105 | 隨即●弔   | 石厶彭  |               |
| p. 105 | 弔了●    | 髟厶狄  |               |
| p. 108 | 冷水●蒜等物 | 葱    |               |
| p. 110 | ●忌的吃醋  | 妬    |               |
| p. 114 | 藍●子    | 足厶反  |               |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註     |
|--------|--------|------|--------|
| p. 123 | 來尋●了   | 着    | 改為著    |
| p. 123 | ●髻     | 髻△狄  | 有 11 處 |
| p. 123 | ●子纏著   | 字△頁  |        |
| p. 123 | ●子拖著一根 | 字△頁  |        |
| p. 125 | 柴●下    | 土△朶  | 改為朶    |
| p. 126 | 年下蒸●   | 饜    |        |
| p. 126 | ●包扁食   | 饜    |        |
| p. 135 | 家裏●氣   | 鬪    | 有 2 處  |
| p. 139 | 連個●●皮子 | 饜饜   |        |
| p. 141 | 雖娥眉起●  | 妬    |        |
| p. 144 | ●，神扯手  | 字△頁  |        |
| p. 156 | 有●頭大   | 鉢    |        |
| p. 156 | ●了個惟精  | 刼    |        |
| p. 156 | 竊盜●來   | 刼    |        |
| p. 157 | 氣●淨    | 稜    |        |
| p. 157 | 平陷●    | 穽    |        |
| p. 165 | 枉●了罪過  | 耽    |        |
| p. 169 | 也說不●了  | 响    |        |
| p. 175 | 情願伸著●子 | 字△頁  |        |
| p. 176 | 履水之●   | 慙    |        |
| p. 179 | 逐名點了批● | 廻    |        |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄  | 原書字形 | 備註     |
|--------|---------|------|--------|
| p. 180 | ●在臀上    | 綳    |        |
| p. 180 | 發了批●    | 迴    |        |
| p. 193 | 石麥的●●   | 饜饜   |        |
| p. 196 | 你們收●    | 着    | 改為著    |
| p. 198 | ●勝的去奉承  | 鬪    |        |
| p. 202 | 不直著個●   | 孛厶頁  |        |
| p. 204 | 炮●一般罷了  | 火厶章  |        |
| p. 210 | 埋在祖●外邊  | 坟    |        |
| p. 211 | 銀子●得分文  | 刮    |        |
| p. 213 | 邢皋門●禮   | 叙    |        |
| p. 214 | 不親自●歷   | 徧    |        |
| p. 216 | 拿了一●酒   | 盃    |        |
| p. 218 | 有許多●失   | 疎    |        |
| p. 218 | 蔡肱●潘公子  | 月厶荅  |        |
| p. 218 | 全沒些●倏   | 係    |        |
| p. 220 | 金●頭     | 幞    | 有 10 處 |
| p. 220 | 太后娘娘●建  | 勅    |        |
| p. 220 | 兩●蓮花    | 朶    | 改為朶    |
| p. 225 | 許●羊，許愿心 | 猪    |        |
| p. 229 | 黑●鼻子釃氣  | 冲    | 改為冲    |
| p. 230 | 納於酒●    | 罇    |        |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄  | 原書字形   | 備註    |
|--------|---------|--------|-------|
| p. 232 | 不說金公是●  | 躡      |       |
| p. 242 | ●秀規模尚在  | 間      |       |
| p. 242 | 時間中●    | 𠃉穴匕示欠𠃉 | 改為窠   |
| p. 242 | 肫●紬襖子   | 月厶荅    |       |
| p. 247 | 一幅蟒衣●   | 幞      |       |
| p. 247 | 合他●別    | 扌      |       |
| p. 248 | 一幅戴●頭   | 幞      |       |
| p. 252 | 蒸●●     | 饜饜     | 有 6 處 |
| p. 252 | 切●子     | 食厶卷    |       |
| p. 252 | 大卷的餅，●● | 饜饜     |       |
| p. 252 | ●子成幾十個  | 食厶卷    |       |
| p. 253 | 雪白的大●●  | 饜饜     |       |
| p. 253 | 拿著●●    | 饜饜     |       |
| p. 253 | 兩個●●    | 饜饜     |       |
| p. 253 | 唐氏扯●子   | 孛厶頁    |       |
| p. 258 | 在●上再三   | 牀      |       |
| p. 259 | 舊的●花汗巾  | 綉      |       |
| p. 260 | 按倒●上    | 牀      |       |
| p. 261 | 俺也還個●兒  | 綑      |       |
| p. 261 | 四個●魚    | 鮓      |       |
| p. 262 | 便上●睡了   | 牀      |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形           | 備註 |
|--------|--------|----------------|----|
| p. 263 | 頭割在●上  | 牀              |    |
| p. 264 | 宰官能拔●  | 薤              |    |
| p. 264 | 一頭躺在●  | 牀              |    |
| p. 265 | 下一●單被  | 牀              |    |
| p. 266 | 促●短命   | 揸              |    |
| p. 267 | 鋪著一床紅● | 毡              |    |
| p. 267 | ●上鋪一床  | 毡              |    |
| p. 267 | 一●月白胡羅 | 牀              |    |
| p. 267 | 睡在●上   | 牀              |    |
| p. 268 | 買棺●埋   | 墓              |    |
| p. 272 | 臥●不起   | 牀              |    |
| p. 275 | 把●上的被  | 牀              |    |
| p. 275 | ●上被子   | 牀              |    |
| p. 276 | ●●拉拉   | 扌 厶 歪<br>扌 厶 歪 |    |
| p. 278 | 在夫人●上  | 牀              |    |
| p. 279 | 不貪不●   | 妬              |    |
| p. 281 | 上了禪●   | 牀              |    |
| p. 283 | ●著那送飯  | 扒              |    |
| p. 284 | ●●，要那  | 饘饘             |    |
| p. 285 | 送盒芝●鹽  | 蔴              |    |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註    |
|--------|--------|------|-------|
| p. 288 | 老●頭    | 石厶斥  | 有 3 處 |
| p. 288 | 這夥子●頭  | 石厶斥  |       |
| p. 289 | 上跳，●的頭 | 石厶彭  |       |
| p. 289 | 喇●喉嚨   | 叭    |       |
| p. 289 | 拽●子爭著  | 孛厶頁  |       |
| p. 289 | ●體春山   | 徧    |       |
| p. 291 | 夥子●了頭  | 石厶斥  |       |
| p. 291 | 這夥子●頭  | 石厶斥  |       |
| p. 292 | 清灰冷●   | 竈    |       |
| p. 292 | 吃個●●   | 饜饜   |       |
| p. 292 | 那夥●頭   | 石厶斥  |       |
| p. 293 | ●頭的虧   | 石厶斥  |       |
| p. 294 | 賊●頭    | 石厶斥  |       |
| p. 296 | 端●●粉湯  | 饜饜   |       |
| p. 297 | 那●舌地獄  | 犁    |       |
| p. 297 | 上在禪●上  | 牀    |       |
| p. 298 | ●在後園   | 擡    |       |
| p. 308 | 挑●賣菜的  | 葱    |       |
| p. 310 | 有一個●縣  | 隣    | 改為鄰   |
| p. 310 | 放下了●   | 筓    |       |
| p. 310 | 安下桌●   | 凳    |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形  | 備註    |
|--------|--------|-------|-------|
| p. 311 | 兩付鍾●   | 筋     |       |
| p. 311 | 我是他的緊● | 隣     | 改為鄰   |
| p. 312 | 一大●薄餅  | 筋     |       |
| p. 316 | 臉●稠的一口 | 食 𠂔 強 |       |
| p. 316 | 不平旁人●  | 躡     |       |
| p. 320 | 唐僧●八戒  | 猪     |       |
| p. 321 | 耕夫，遍●陌 | 壠     |       |
| p. 322 | ●秫     | 禾 𠂔 蜀 | 有 7 處 |
| p. 322 | 娟竹幾●   | 个     |       |
| p. 322 | ●頭新酒纔  | 牀     |       |
| p. 324 | ●懸茅屋   | 徧     |       |
| p. 324 | 絮袍●帽   | 毡     |       |
| p. 334 | ●子的體段  | 身 𠂔 兆 |       |
| p. 344 | 一樣的儒●  | 絛     |       |
| p. 345 | ●●點心   | 饜饜    |       |
| p. 346 | ●襪二雙   | 毡     |       |
| p. 346 | 大●一面   | 鼓     | 改為鼓   |
| p. 350 | 又攪麵●   | 躡     |       |
| p. 350 | 了酒●    | 麩     |       |
| p. 354 | 項●復舊如初 | 李 𠂔 頁 |       |
| p. 357 | 搯了●子   | 李 𠂔 頁 |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註    |
|--------|--------|------|-------|
| p. 361 | 快入●去   | 𧯛    |       |
| p. 361 | 進入●內   | 𧯛    |       |
| p. 361 | 將●口扎住  | 𧯛    |       |
| p. 361 | 抬了兩個●  | 𧯛    |       |
| p. 361 | 雖是空●   | 𧯛    |       |
| p. 361 | 誰知那兩個● | 𧯛    |       |
| p. 361 | 入在●內   | 𧯛    |       |
| p. 361 | 人見那●重  | 𧯛    |       |
| p. 362 | 拿了鐵火●  | 筴    |       |
| p. 372 | 頒●許真君  | 勅    |       |
| p. 372 | 囉●     | 咄    | 有 5 處 |
| p. 376 | 變為魚●國  | 鼈    |       |
| p. 376 | 老●漂流海  | 穉    |       |
| p. 382 | 一雙●    | 筴    | 有 2 處 |
| p. 387 | 親筆●令   | 勅    |       |
| p. 391 | 吊死的●子  | 字△頁  |       |
| p. 391 | 死●一般   | 鼈    |       |
| p. 397 | 麻花●子   | 餽    |       |
| p. 401 | 沿門持●   | 鉢    |       |
| p. 401 | ●玄夷而滋水 | 勅    |       |
| p. 407 | 做了一篇●引 | 疎    |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註 |
|--------|--------|------|----|
| p. 408 | 持●乞哀   | 鉢    |    |
| p. 410 | 大大的●●  | 饅饅   |    |
| p. 411 | ●●蒜麵   | 饅饅   |    |
| p. 413 | 不打家●舍  | 刦    |    |
| p. 417 | 四五升●穀  | 粃    |    |
| p. 419 | 哈兒●兒的  | 口𠂔每  |    |
| p. 419 | 夏驛丞●著  | 駝    |    |
| p. 421 | 布袋大頭●子 | 粃    |    |
| p. 421 | 穀裏攙●子  | 粃    |    |
| p. 422 | 只是怕●   | 駝    |    |
| p. 422 | 也●擱不了  | 駝    |    |
| p. 422 | 七爺的那●  | 粃    |    |
| p. 422 | 甚麼●子   | 粃    |    |
| p. 422 | 你說是●子  | 粃    |    |
| p. 422 | 你說是●子  | 粃    |    |
| p. 423 | 大頭●子   | 粃    |    |
| p. 423 | 夫人扯●子  | 孛𠂔頁  |    |
| p. 423 | 誰●烤著我  | 焗    |    |
| p. 423 | 我拿●子   | 粃    |    |
| p. 423 | 要是●子   | 粃    |    |
| p. 423 | 穀換●子   | 粃    |    |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形       | 備註 |
|--------|--------|------------|----|
| p. 425 | 程學究●中  | 棍          |    |
| p. 427 | 斷間板●   | 榻          |    |
| p. 430 | ●下畫；沒人 | 豎          |    |
| p. 430 | 叫人捍炮●  | 火△長        |    |
| p. 432 | 劈●根一巴掌 | 孛△頁        |    |
| p. 432 | 孩子●誤   | 駝          |    |
| p. 435 | 直著●子教  | 孛△頁        |    |
| p. 437 | 鑽出龜●來  | 鼈          |    |
| p. 439 | 逐意●●   | 卜△申<br>卜△申 |    |
| p. 439 | 黑面●髯   | 虬          |    |
| p. 451 | ●尾如槍   | 萬△蝮        |    |
| p. 451 | 休想●那泮水 | 躡          |    |
| p. 458 | 眼睛●了鼻子 | 瞋          |    |
| p. 461 | 陰●勾當不幹 | 隲          |    |
| p. 466 | 千淫萬●   | 扌△歪        |    |
| p. 467 | 武●的作為  | 嬰          |    |
| p. 470 | 裏布的圍領● | 孛△頁        |    |
| p. 470 | 五兩銀奉●  | 酌          |    |
| p. 471 | 青布棉●鞋  | 革△翁        |    |
| p. 476 | 暗聾兼跛●  | 躡          |    |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄  | 原書字形 | 備註           |
|--------|---------|------|--------------|
| p. 484 | 兩個●著    | 鬪    |              |
| p. 486 | 王●正可存   | 迹    |              |
| p. 493 | 可輔，王●   | 迹    |              |
| p. 494 | 巾靴●     | 絛    |              |
| p. 496 | 拍著●骨怪   | 𠄎月爻亏 |              |
| p. 499 | 五六●酒    | 卮    |              |
| p. 500 | 然後●到親朋  | 徧    |              |
| p. 503 | 徼●      | 彳厶幸  | 待造字<br>有 2 處 |
| p. 519 | 轉了●子筋   | 孛厶頁  |              |
| p. 519 | 轉●子的    | 孛厶頁  |              |
| p. 521 | 兩雙烏木●   | 筴    | 有 2 處        |
| p. 521 | 兩雙●     | 筴    | 有 2 處        |
| p. 527 | 眼裏弔●    | 汨    |              |
| p. 528 | 他在礮●子   | 石厶察  |              |
| p. 532 | 開●也用不多  | 坎    |              |
| p. 534 | 被他打●    | 孛厶頁  |              |
| p. 535 | 汪為露●上   | 坎    |              |
| p. 535 | 涕●滂沱    | 汨    |              |
| p. 535 | ●·」宗舉人道 | 汨    |              |
| p. 536 | 按院火●●   | 綳綳   |              |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄  | 原書字形 | 備註     |
|--------|---------|------|--------|
| p. 536 | ●物傷人    | 覩    |        |
| p. 537 | 同到●頭    | 坎    |        |
| p. 537 | ●上      | 坎    | 有 12 處 |
| p. 537 | 掇過●包盒   | 毡    |        |
| p. 537 | 辭過了●    | 坎    |        |
| p. 540 | 為露的●瑩   | 坎    |        |
| p. 542 | 不見甚麼形●  | 迹    |        |
| p. 549 | 儒●      | 繚    | 有 2 處  |
| p. 551 | 大辟囚姬蟬脫● | 壳    |        |
| p. 551 | 耍●狗尾    | 躡    |        |
| p. 552 | 上●吊拷    | 木厶匣  |        |
| p. 552 | 擦眼抹●的哭  | 泪    |        |
| p. 554 | 一大盒●●   | 饒饒   |        |
| p. 554 | 雜樣的●子   | 菓    |        |
| p. 556 | 送到●上    | 木厶匣  | 有 2 處  |
| p. 556 | 他在●裏    | 木厶匣  |        |
| p. 563 | 廚子●爍喜果  | 炆    |        |
| p. 563 | 兩雙銀鑲●   | 筓    |        |
| p. 564 | 上了●     | 髟厶狄  |        |
| p. 567 | 日遠日●    | 疎    |        |
| p. 570 | 地下鋪●    | 毡    |        |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註    |
|--------|--------|------|-------|
| p. 570 | 狄婆子用●挑 | 筴    |       |
| p. 570 | 綵羅●下   | 革△伏  |       |
| p. 570 | 短短的●著  | 豎    |       |
| p. 572 | 牛的●子   | 孛△頁  |       |
| p. 575 | 酒醉●防   | 疎    |       |
| p. 579 | 吃了兩●麵  | 盃    |       |
| p. 580 | 沉著臉愆●  | 憑    |       |
| p. 582 | 床●，床上  | 毡    |       |
| p. 582 | 其實眯●了  | 目△逢  |       |
| p. 590 | ●包端著晁家 | 毡    |       |
| p. 592 | 就●折了   | 扌△歪  |       |
| p. 593 | 兩個咒，該● | 木△罇  |       |
| p. 593 | 一●子    | 木△罇  |       |
| p. 595 | 六大●酒   | 罇    |       |
| p. 597 | 火明於●   | 烟    |       |
| p. 597 | ●令養母   | 勅    |       |
| p. 607 | 曠夫●處   | 鰥    |       |
| p. 610 | ●跨在那馬  | 扌△歪  |       |
| p. 616 | 秫●     | 稽    | 有 2 處 |
| p. 624 | 各蒸●●三  | 饘饘   |       |
| p. 624 | ●煉     | 煅    | 有 2 處 |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形       | 備註    |
|--------|--------|------------|-------|
| p. 625 | 修合●過   | 煨          |       |
| p. 625 | 他說漢子編● | 髟△狄        |       |
| p. 626 | 斬眉多●眼  | 睽          |       |
| p. 630 | 一雙漢子●鞋 | 革△翁        |       |
| p. 633 | 深恨●樊   | 繚          |       |
| p. 638 | 天目山●●  | 笋鯨         |       |
| p. 638 | 一碟羊尾●  | 笋          |       |
| p. 638 | 一碟萬●   | 笋          |       |
| p. 644 | 拿副盅●兒  | 筯          |       |
| p. 644 | 或是●魚   | 鯨          |       |
| p. 645 | 程謨在●子  | 形月夾亏□      |       |
| p. 645 | ●的跌了   | 足△另        | 待造字   |
| p. 650 | 天網不●   | 疎          |       |
| p. 655 | 羗●裁底   | 毡          |       |
| p. 655 | 細看●末尖  | 笋          |       |
| p. 661 | 撒潑的●   | 扌△歪        |       |
| p. 662 | 鋪●結彩   | 毡          |       |
| p. 662 | 拜●，禮生  | 毡          |       |
| p. 662 | 不癩癩●●  | 扌△歪<br>扌△歪 |       |
| p. 663 | ●拉他不上  | 睽          | 有 3 處 |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註  |
|--------|--------|------|-----|
| p. 674 | 白●套襪   | 毡    |     |
| p. 674 | 響馬截●   | 刼    |     |
| p. 674 | 響馬●人   | 刼    |     |
| p. 678 | 綾襪●鞋   | 毡    |     |
| p. 678 | 一盒蒸●   | 饊    |     |
| p. 680 | 菜豆，秣●  | 禾△蜀  |     |
| p. 681 | 禁不起這漏● | 卮    |     |
| p. 684 | 主人●別   | 扌    |     |
| p. 684 | 成了●黏   | 食△強  |     |
| p. 684 | 買得●菜來  | 菲    |     |
| p. 684 | 將那●菜   | 菲    |     |
| p. 684 | 止將那●葉  | 菲    |     |
| p. 685 | 他那●性   | 扌    |     |
| p. 685 | 預先●落   | 尅    |     |
| p. 688 | 漆●總成癥  | 筋    |     |
| p. 691 | 那●辣麟   | 扌△歪  |     |
| p. 698 | 番子手●訪  | 躡    |     |
| p. 699 | 他那●東   | 扌    |     |
| p. 700 | 吃的●飽   | 响    |     |
| p. 702 | 老●辣    | 扌△歪  | 有3處 |
| p. 704 | 俺爺●拉我  | 睽    |     |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形    | 備註    |
|--------|--------|---------|-------|
| p. 705 | ●枝捲    | 𪗇       |       |
| p. 705 | 煎●●    | 𪗇𪗇      |       |
| p. 710 | 羔子，●肫  | 〇〇火△〇〇宗 | 待造字   |
| p. 710 | ●堵住你嚟子 | 月△荅     |       |
| p. 710 | 陳●趯著腳  | 趯       |       |
| p. 717 | 白●帽    | 毡       |       |
| p. 719 | 真番●一錢  | 石△凶     | 待造字   |
| p. 719 | 忌蔥●    | 菲       |       |
| p. 721 | ●得惡心掩鼻 | 藁       |       |
| p. 726 | 那●兒都剝去 | 壳       |       |
| p. 726 | 炮●     | 火△長     | 有 9 處 |
| p. 726 | ●的一聲   | 石△彭     |       |
| p. 726 | 澄●     | 扌△歪     | 有 2 處 |
| p. 728 | 一攔麵的●● | 𪗇𪗇      |       |
| p. 728 | 婆娘●    | 扌△歪     |       |
| p. 728 | 呀●的    | 扌△歪     |       |
| p. 747 | ●砧柔    | 藁       |       |
| p. 756 | 用●繩線   | 蔴       |       |
| p. 760 | 早往●上復三 | 坎       |       |
| p. 760 | 懶惰●了   | 悞       |       |
| p. 764 | 一個髻●   | 髻       |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註  |
|--------|--------|------|-----|
| p. 766 | ●●屑屑   | 乚乚   |     |
| p. 769 | 葬於魚●   | 鼈    |     |
| p. 769 | ●鱔見了雞群 | 魚厶曲  | 待造字 |
| p. 770 | 聽見他的●聲 | 礫    |     |
| p. 773 | 做的●●   | 饒饒   |     |
| p. 775 | 南●北●   | 鼾鼾   |     |
| p. 775 | 愈●愈臭   | 鼾    |     |
| p. 778 | 棒椎一●   | 响    |     |
| p. 781 | ●死罵生   | 呪    |     |
| p. 785 | 網在那●上  | 橈    |     |
| p. 785 | 急得●頭磕腦 | 石厶彭  |     |
| p. 792 | 籃●●    | 饒饒   |     |
| p. 792 | 秃淫秃●   | 扌厶歪  |     |
| p. 796 | 替他戴白●  | 髟厶狄  |     |
| p. 796 | ●●噉噉   | 哈哈   |     |
| p. 802 | 神鷹受●   | 勅    |     |
| p. 802 | 如●奉行   | 勅    |     |
| p. 803 | 使●包端   | 毡    |     |
| p. 803 | 如許的大●  | 呪    |     |
| p. 806 | 翻●翻瓦   | 甄    |     |
| p. 807 | 輪一●碌   | 碌    |     |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄  | 原書字形       | 備註    |
|--------|---------|------------|-------|
| p. 811 | ●痕在眼    | 汨          |       |
| p. 823 | 長起●蝨瘡   | 癩          |       |
| p. 823 | ●●斜斜的   | 乚乚         |       |
| p. 825 | 甚麼黃●    | 芪          |       |
| p. 828 | 裴大爺●亮骨  | 賺          |       |
| p. 828 | 成了●瘡    | 賺          |       |
| p. 830 | ●喂狼不喂狗  | 甯          |       |
| p. 835 | 羊毛●帽    | 毡          |       |
| p. 836 | 討個●來    | 毡          |       |
| p. 836 | 一似●的艾回子 | 鼈          |       |
| p. 836 | 叫他●這們   | 鼈          |       |
| p. 836 | 不瞅不●的   | 係          |       |
| p. 841 | ●他一家的   | 疇          |       |
| p. 842 | ●起的光景   | 趁          |       |
| p. 848 | 一●      | 擷          | 有 2 處 |
| p. 849 | 正火●●    | 石厶彭<br>石厶彭 |       |
| p. 849 | 緞子●鞋    | 革厶翁        |       |
| p. 850 | ●蹬的塵土   | 足厶比        |       |
| p. 853 | 油燂的●    | 餸          |       |
| p. 856 | 鹹麵●●    | 饅饅         |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註  |
|--------|--------|------|-----|
| p. 861 | 肫●鈕扣   | 月厶荅  |     |
| p. 864 | 烏銀肫●   | 月厶荅  |     |
| p. 867 | 一把椅子●著 | 躡    |     |
| p. 871 | ●的地    | 躡    |     |
| p. 882 | 一根捆●包  | 毡    |     |
| p. 884 | 自造生●   | 坟    | 改為坟 |
| p. 884 | 緝●衣裳   | 絰    |     |
| p. 884 | 祖墳應●   | 墓    |     |
| p. 890 | 替他●看著  | 躡    |     |
| p. 890 | 關盼盼有●  | 慙    |     |
| p. 894 | 個虛●    | 壳    |     |
| p. 894 | 床上●●   | 乚乚   |     |
| p. 898 | 銅盆鐵●   | 筭    |     |
| p. 900 | ●！」吆喝了 | 髟厶丐  |     |
| p. 900 | 正在●上   | 坟    |     |
| p. 900 | 裙子，●在  | 罇    |     |
| p. 901 | 賊●辣    | 扌厶歪  | 有2處 |
| p. 901 | ●上的眾客  | 坟    |     |
| p. 905 | 棠棣●礎皆絕 | 藁    |     |
| p. 905 | 擺●菜    | 菓    |     |
| p. 907 | 可在●上   | 坟    |     |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註    |
|--------|--------|------|-------|
| p. 907 | 矜子在●上  | 攷    |       |
| p. 908 | 屋裏●蛋   | 睇    |       |
| p. 908 | 天●瘡    | 疤    |       |
| p. 910 | 魚●蝦蟹   | 鼈    | 有 3 處 |
| p. 913 | 棍●奪簪珥  | 刦    |       |
| p. 928 | ●著過了門  | 目厶農  |       |
| p. 928 | 大紅●包   | 毡    |       |
| p. 931 | 窗外放炮●  | 火厶章  | 待造字   |
| p. 934 | 開●出喪   | 攷    |       |
| p. 938 | 逢七上●   | 攷    |       |
| p. 942 | 嚶嚶的嚶●  | 唾    |       |
| p. 951 | 絲線鸞●   | 縹    |       |
| p. 954 | ●幡進燈   | 豎    |       |
| p. 955 | 鹽木●    | 穉    |       |
| p. 966 | 富戶家大●牛 | 牛厶孛  |       |
| p. 972 | 熱火●通   | 筋    |       |
| p. 974 | 摸著●●的  | 輦輦   |       |
| p. 976 | 人說他●   | 乜    |       |
| p. 981 | 百事肯遮●  | 庇    |       |
| p. 984 | 還●出你的尿 | 木厶𦉳  |       |
| p. 990 | 大●銀子買  | 龕    |       |

| 頁碼      | 檔案原文摘錄 | 原書字形       | 備註 |
|---------|--------|------------|----|
| p. 994  | 坐一夜好●● | 揸揸         |    |
| p. 998  | 拚著●一●  | 木△𠂔<br>木△𠂔 |    |
| p. 998  | 遭了個●   | 刼          |    |
| p. 1004 | 破著捱一●  | 木△𠂔        |    |
| p. 1004 | 不由的鼻子● | 揸          |    |
| p. 1004 | 呀●的    | 揸          |    |
| p. 1007 | 蹄子●辣骨  | 扌△歪        |    |
| p. 1008 | 夾在●肢   | 月△合        |    |
| p. 1008 | 春纖●鮮   | 笋          |    |
| p. 1015 | 銀帶瀉●   | 涑△鳥        |    |
| p. 1017 | 佻佻不●   | 係          |    |
| p. 1019 | ●頭，紗帽  | 幪          |    |
| p. 1022 | 爺的陰●好  | 隲          |    |
| p. 1022 | 屁股●血條子 | 疔          |    |
| p. 1024 | 磕頭●腦   | 石△彭        |    |
| p. 1026 | 依舊深●   | 畊          |    |
| p. 1026 | 四束牙●   | 筭          |    |
| p. 1028 | 的●子，約有 | 身△兆        |    |
| p. 1030 | 教人使●夾到 | 筭          |    |
| p. 1032 | 姓著個●子  | 孺          |    |

| 頁碼      | 檔案原文摘錄  | 原書字形  | 備註  |
|---------|---------|-------|-----|
| p. 1044 | ●上祭祖    | 攷     |     |
| p. 1044 | 爺們●折踝子  | 扌 𠂔 歪 |     |
| p. 1044 | 連忙上了●   | 攷     |     |
| p. 1046 | 發麵做●●   | 饅饅    |     |
| p. 1047 | ●上板，人合  | 揸     |     |
| p. 1047 | ●上搭了蓆布  | 攷     | 改為攷 |
| p. 1047 | 不曾到●上   | 攷     |     |
| p. 1048 | 後擁到●上   | 攷     |     |
| p. 1048 | 只得各●上   | 攷     |     |
| p. 1048 | 塌了●板    | 揸     |     |
| p. 1053 | 老奶奶的祖●  | 攷     |     |
| p. 1055 | 丈二的●魚   | 鮎     |     |
| p. 1055 | 口裏●食    | 僂     |     |
| p. 1056 | 蝦蟹的口●   | 糧     | 改為糧 |
| p. 1057 | 一件●青坐馬  | 但     |     |
| p. 1058 | 又沒有床●   | 橈     |     |
| p. 1062 | 捎羊羔酒●   | 响     |     |
| p. 1065 | 還●著臉活   | 覷     |     |
| p. 1070 | 使手●也不要你 | 扌 𠂔 歪 |     |
| p. 1080 | 葫●子毛尾   | 孺     |     |
| p. 1084 | 糖蜜芝●    | 蕪     |     |

| 頁碼      | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註    |
|---------|--------|------|-------|
| p. 1084 | 紅●染紅   | 麩    |       |
| p. 1084 | 他家的小●  | 价    |       |
| p. 1092 | 兩個●著   | 覘    |       |
| p. 1095 | 只得沒俶沒● | 係    |       |
| p. 1099 | 麥子連●帶穗 | 稽    |       |
| p. 1100 | 糠●草子   | 糝    | 有 2 處 |
| p. 1102 | 細●運進城來 | 糠    |       |
| p. 1104 | 包裹的●書  | 勅    |       |
| p. 1108 | 又要●下蓋  | 坎    |       |
| p. 1113 | 將身一●碌  | 碌    |       |
| p. 1114 | 祭祖辭●   | 坎    |       |
| p. 1117 | 要丟起●來  | 筋    |       |
| p. 1120 | 鼻●的錮疾  | 衄    |       |
| p. 1124 | 媳婦打●   | 刮    |       |
| p. 1125 | 你一●    | 椀    |       |
| p. 1125 | 我一●    | 椀    |       |
| p. 1125 | 撈了半●破肚 | 椀    |       |
| p. 1129 | 你●窩窩   | 糠    |       |
| p. 1135 | 太后●建的  | 勅    |       |
| p. 1137 | 自己●菴停  | 菴    |       |
| p. 1137 | 梁夫婦●菴  | 菴    |       |

| 頁碼      | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註  |
|---------|--------|------|-----|
| p. 1137 | 庵都一齊●  | 𦵑    |     |
| p. 1138 | 夫人●了祠堂 | 𦵑    |     |
| p. 1139 | 帽●、盥盆  | 盥    |     |
| p. 1139 | 一柄曲●   | 𦵑    |     |
| p. 1145 | 一個●廳通判 | 糧    | 改為糧 |
| p. 1145 | 飯飽弄●   | 筓    |     |
| p. 1149 | 漏●種種皆是 | 卮    |     |
| p. 1149 | 大海不禁漏● | 卮    |     |
| p. 1156 | 替著●他生氣 | 鬪    |     |
| p. 1157 | ●了個仰拍  | 石𠂔彭  |     |
| p. 1160 | 又是個●   | 扌𠂔粵  |     |
| p. 1165 | 另有●你處  | 酉𠂔𠂔  | 待造字 |
| p. 1168 | 十方的錢●  | 糧    | 改為糧 |
| p. 1173 | 使●包托了  | 毡    |     |
| p. 1177 | 替他●屁股  | 口𠂔忝  |     |
| p. 1178 | 流膿●血   | 漣    |     |
| p. 1182 | 三次造了●詞 | 訶    |     |
| p. 1182 | ●的慘不可  | 呪    |     |
| p. 1183 | 你溫●粧燕  | 鰲    |     |
| p. 1184 | 待尋●發作  | 釁    |     |
| p. 1188 | 成了鼻●   | 𦵑    |     |

| 頁碼      | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註  |
|---------|--------|------|-----|
| p. 1194 | 自己輪鈹搥● | 鋤    |     |
| p. 1194 | 祖宗上●   | 坟    | 改為坟 |
| p. 1203 | 叫取拜●   | 毡    |     |
| p. 1206 | 激起●    | 釁    |     |
| p. 1206 | 挑激啟●   | 釁    |     |
| p. 1212 | 狄希陳●頭  | 石△彭  |     |
| p. 1219 | ●頭打滾   | 石△彭  |     |
| p. 1220 | 戴了●盧僧帽 | 毘    |     |
| p. 1221 | 先愛後●   | 踈    |     |
| p. 1222 | 唬得離了軀● | 壳    |     |